

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 318

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

July, 2020

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka

新型コロナウイルス関連情報

< 国民健康保険税の減免 >

新型コロナウイルス感染症の影響で主にお金を稼いでいる人の収入が減る世帯は、国民健康保険税が減免されることがあります。保険年金課にある申請書に記入して、必要書類と一緒に10月20日

までに保険年金課(〒362-8501本町3-1-1)に送ってください。

* 申請するには、2019年分の確定申告が済んでいる必要があります。

まだお済でない人は、申告してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

< 事業者支援 >

上尾市中 小・小規模事業者売上回復支援金

新型コロナウイルス感染症で商売に影響が出た中 小・小規模事業者は、5万円を受け取ることができます。

対象：上尾市内で商売をしている人で、中小企業基本法第2条に規定する中小事業者または小規模事業者。個人事業者、フリーランスを含みます。

申込み：申請書、振込口座の通帳のコピーと必要書類を、商工課(〒362-0042 谷津2-1-50 上尾市プラザ22)へ送ってください。申請書は、商工課のホームページからダウンロードできます。市役所、支所、出張所、商工課および上尾商工会議所にあります。

受付期間：2020年7月31日まで

→ 商工課

Tel. 070-3342-9786 / 070-3344-4684



<https://www.city.ageo.lg.jp/page/041120052901.html>

Information on Covid-19

< Exemption from Paying National Health Insurance Premiums >

Households whose main breadwinners' income has decreased due to the Coronavirus pandemic may be exempted from paying the National Health Insurance premiums. Application forms are available at Hoken-nenkin-ka. To apply, please fill it out and send it along with required documents to Hoken-nenkin-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1) by October 20.

* Tax return for the year 2019 needs to be filed in order to apply for the exemption. If you have not filed your tax return, you're required to do so.

→ Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

< Support for Business Operators >

Ageo Funding to Recover Sales of Mid-to-Small- and Small-Sized Businesses

50,000 yen will be granted to operators of mid-to-small- and small-sized businesses which are affected by the Covid-19 pandemic.



For: Those who operate businesses in Ageo and who are prescribed by the Article 2 of the Small and Medium Enterprises Basic Act as mid-to-small- and small-sized business operators. Sole proprietors and freelancers are included as well.

Application: Please send an application form, a copy of your bank book of the receiving bank account and required documents to Shoukou-ka (〒362-0042 Yatsu 2-1-50 Ageo-shi Plaza 22).

Application forms can be downloaded from the website of Shoukou-ka. They are also available at City Office, its branch offices, Shoukou-ka and Ageo Shoukou-kaigisho.

Deadline: July 31, 2020

→ Shoukou-ka

(Commerce and Industry Section)

Tel.070-3342-9786 / 070-3344-4684

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/041120052901.html>



テイクアウト等支援金

テイクアウトやデリバリーを始めた上尾市内で飲食業を営む中小・小規模事業者は、最大10万円を受け取ることができます。

対象：上尾市内で飲食業を営んでいる中小規模事業者、個人事業者

申込み：申請書、振込口座の通帳のコピーと必要書類を、上尾商工会議所(〒362-8703ニツ宮750)へ送ってください。申請書は、商工課のホームページからダウンロードできます。また、商工課と商工会議所に

あります。

→ 上尾商工会議所

Tel. 048-773-3111



商店街等応援支援金

新型コロナウイルス感染症への対策や商店街の振興にかかった費用の一部を受け取ることができます。

対象：上尾市内の商店街、連合会、協同組合など任意の3者以上からなる事業者のグループ

申込み：申請書に記入して、上尾商工会議所の窓口で申し込んでください。申請書は、商工課のホームページからダウンロードできます。また、商工課と商工会議所に

あります。

→ 上尾商工会議所

Tel. 048-773-3111



<https://www.city.ageo.lg.jp/page/041120052901.html>

11言語で窓口対応

日本語でのコミュニケーションが難しい方が市役所の窓口に来た時、11言語の電話通訳サービスを使って対応します。

言語：英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、ヒンディー語

ハローコーナーでは、スペイン語、英語、中国語、ポルトガル語で相談を受け付けていますので、ご利用ください。詳しくは、市ホームページをご覧ください。



<https://www.city.ageo.lg.jp/page/4-hc.html>

Funding for Take-out

Maximum 100,000 yen will be granted to mid-to-small and small-sized business operators who run a restaurant business in Ageo and have started take-out and/or delivery services.

For: mid-to-small- and small-sized business operators and sole proprietors who run a restaurant business in Ageo

Application: Please send an application form, a copy of your bank book of the receiving bank account and required documents to Ageo Shoukou-kaigisho (〒362-8703 Futatsumiya750).

Application forms can be downloaded from the website of Shoukou-ka. They are also available at Shoukou-ka and Shoukou-kaigisho.

→ Ageo Shoukou-kaigisho

(Chamber of commerce and industry)

Tel.048-773-3111



Funding to Support Shopping Centers

Costs involved in taking measures against the Covid-19 outbreak and promoting shopping centers will be subsidized.

For: Arbitrary groups of three and more merchants, including shopping centers, joint associations and cooperative associations in Ageo.

Application: Please fill out an application form and submit it at the counter of Ageo Shoukou-kaigisho. Application forms can be downloaded from the website of Shoukou-ka. They are also available at Shoukou-ka and Shoukou-kaigisho.

→ Ageo Shoukou-kaigisho

(Chamber of commerce and industry)

Tel.048-773-3111

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/041120052901.html>



Counter Services in 11 Languages

For residents who have difficulty communicating in Japanese, City Hall offers interpretation service in 11 languages via telephone at counters.

Languages: English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepalese, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuguese, Spanish, and Hindi

Hello Corner offers counselling in English, Spanish, Chinese and Portuguese. For more information, please visit City's website.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/4-hc.html>



National Pension Premiums Exemption Program • Grace of Payment Program

If you are unable to pay National Pension premiums for financial reasons, you are advised to make use of

国民年金保険料免除制度・納付猶予制度

経済的な理由などで国民年金保険料を納めることが難しい場合は、保険料が免除される「免除制度」、保険料の納付が猶予になる「納付猶予制度」を利用してください。承認されると、次のことができます。

- ① 承認期間は老齢基礎年金を受け取るのに必要な期間に含まれる
- ② 障害・遺族基礎年金の受け取る対象期間になる
- ③ 年金額に一部反映される

申し込みは、マイナンバーカード（または通知カードと本人確認ができる物）、年金手帳、印鑑（はんこ）、その他の必要な書類を持って、保険年金課（市役所1階）または各支所・出張所へ

→ 保険年金課 Tel. 048-775-5137
Fax 048-775-9827



熱中症

気温が35度を超えると熱中症とみられる症状で救急搬送される人が急増します。家の中でじっとしていても、室温や湿度が高いために熱中症になる場合がありますので、注意が必要です。

熱中症予防は水分のこまめな補給が効果的です。普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかいた時にはスポーツドリンクなどを飲んでください。

この夏は、新型コロナウイルス感染防止のためマスクをするよう求められています。しかし、高温多湿の環境でマスクを使うと、熱中症のリスクが高くなる恐れがあります。喉が渇いていなくても、こまめに水分をとりましょう。

特定健診

特定健診の実施期間は、10月31日（土）までです。この健診は国民健康保険に加入している40～74歳の方が対象で、無料で受けられます。対象者には受診券が送られています。受診には受診券が必要ですので、失くした人は保険年金課にお問い合わせください。受診券を再交付します。期間の終了間際は医療機関の混雑が予想されます。受診がまだ済んでない人は早めに受診しましょう。受診する時は、マスクをして感染予防にご協力をお願いします。

→ 保険年金課
Tel. 048-782-6494 / Fax 048-775-9827

the “Exemption Program” which exempts you from paying the national pension premiums, or the “Grace of Payment Program” which grants you a respite from paying premiums. If you are approved for either program, you can do the following things.

- 1) The approval period will then be included in the minimum period which is required to receive the old-age basic pension.
- 2) You also remain eligible for receiving disability and/or survivors’ basic pension benefits during these periods.
- 3) The approval period will be partially reflected on the amount of pension.



To apply for one of these programs, please bring your My Number Card (or your My Number notice card and ID), your National Pension Book and seal, and required documents to Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall) or its branch office.

→ Hoken-nenkin-ka
(National Health Insurance and Pension Section)
Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Heat Stroke

When temperatures exceed 35°C, the number of people taken to hospital by ambulance due to heat stroke sharply increases. Even when you are indoors doing nothing, you may suffer from heat stroke if the room temperature and humidity get high, so be careful!

Drinking adequate liquids is the most effective way to prevent heat stroke. Drinking water or tea is usually enough to stay hydrated, however, after heavy sweating, it’s recommended to drink sports drinks.

In order to prevent the spread of Coronavirus infection, you are kindly requested to wear a mask this summer. However, wearing the mask in the hot and humid condition may increase the risk of developing heat stroke. Accordingly, you’re encouraged to drink liquids often even if you don’t feel thirsty.

Medical Exam for Metabolic Syndrome

Please note that the period for receiving this medical examination will end on October 31(Sat). People who are aged between 40 and 74 and have National Health Insurance are eligible to receive this exam, free of charge. Coupons for the exam have been sent out to eligible residents. You need to present the coupon when having the exam. If you have lost it, please contact Hoken-nenkin-ka to have it reissued. Medical institutions are expected to be crowded toward the end of the exam period, so if you have not yet had the exam you’re encouraged to do so as early as possible.

When having the examination, you are kindly requested to wear a mask to prevent the infection.

→ Hoken-nenkin-ka
Tel. 048-782-6494 / Fax 048-775-9827

プラスチック製買物袋の有料化

7月1日より、プラスチック製買物袋が有料となります。スーパーやコンビニエンスストアなどへ行く時は、マイバッグを持って行きましょう。

農業体験教室(ダイコン)

と き: 9月5日(土)午前9時~

と ころ: 市民農園(平塚1516)

内 容: 親子でダイコンの種をまき

12月に収穫する

対 象: 市内に在住の小学生と家族

定 員: 20家族(応募多数の場合は抽選)

参加費: 1人20円

申込み: 往復はがきに教室名、住所・郵便番号、氏名

(ふりがな)、学校名、学年、電話番号、参加

人数を書いて7月27日(月)まで(必着)に

農政課(〒362-8501 本町3-1-1)へ

→ 農政課

Tel. 048-775-7384 / Fax 048-775-9872

7月のハローコーナー

月曜日の相談

と き: 7月6日、13日、20日

と ころ: 市役所 第3別館1階
(市役所の向かいの建物)

土曜日の相談

と き: 7月25日

と ころ: 市役所5階 501会議室



Plastic Shopping Bag Charge

Starting from July 1, you will be charged to receive plastic shopping bags. You are encouraged to bring your "My Bag" when going to supermarkets or convenience stores.



Agriculture Experience Class (Growing Radish)

When: September 5 (Sat) from 9:00 a.m.

Where: Shimin Nouen (Hiratsuka 1516)

Program: Parents and their children will sow seeds of radish and harvest them in December

For: Elementary school children and their families living in Ageo

Number: 20 families (A drawing will be held in case of too many applicants)

Cost: 20 yen / person

Application: Please write name of this class (Nougyou-taiken-kyoushitsu), your name (with phonetical spelling in kana), address and zip code, name of school, grade, telephone number and number of participants, on a return postcard, and send it to Nousei-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1) with arrival no later than July 27 (Mon).

→ Nousei-ka (Agricultural Policy Section)

Tel. 048-775-7384 / Fax 048-775-9872

Hello Corner Schedule for July

Counselling on Mondays

When: July 6, 13 and 20

Where: 1F of the City Hall Annex #3
(Building across from City Hall)

Counselling on Saturday

When: July 25

Where: Meeting room #501
5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp